

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Sisca Itasari
No. Reg : 2315061418
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis
Jurusan : Bahasa Prancis
Fakultas : Bahasa Dan Seni
Judul Skripsi : Kehidupan Perempuan Aljazair dalam Kumpulan
cerita Pendek (Cerpen) *Femmes d'Alger dans leur
Appartement* karya Assia Djebar.

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Drs. Sulandri Nuryadin, M.Pd

NIP. 19531025 198210 1 001

Pembimbing II

Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd

NIP. 19580621 198511 2 001

Penguji I

Subur Ismail, M.Pd

NIP. 19680507 199903 1 002

Penguji II

Yusi Asnidar, S.Pd, M.Hum

NIP. 19780821 200312 2 002

Ketua Penguji

Subur Ismail, M.Pd

NIP. 19680507 199903 1 002

Jakarta, 30 Januari 2013

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Banu Pratitis, Ph.D

NIP. 19520605 198403 2 001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini

Nama : Sisca Itasari
No. Reg : 2315061418
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis
Jurusan : Bahasa Prancis
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Kehidupan Perempuan Aljazair dalam Kumpulan cerita Pendek (Cerpen) *Femmes d'Alger dans leur Appartement* karya Assia Djebar.

Menyatakan bahwa benar skripsi/makalah komprehensif ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 30 Januari 2013

Sisca Itasari

No. Reg: 2315061418

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Sisca Itasari

No. Reg : 2315061418

Fakultas : Bahasa dan Seni

Jenis Karya : Skripsi

Judul : Kehidupan Perempuan Aljazair dalam Kumpulan cerita Pendek
(Cerpen) *Femmes d'Alger dans leur Appartement* karya Assia
Djebar.

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty free right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Jakarta

Pada tanggal 30 Januari 2013

Yang menyatakan,

Sisca Itasari

No. Reg. 2315061418

ABSTRAK

SISCA ITASARI. 2013. *Kehidupan Perempuan Aljazair dalam Kumpulan Cerita pendek (Cerpén) Femmes d'Alger dans Leur Appartement karya Assia Djebar.* Skripsi. Jurusan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian yang dilakukan dalam skripsi ini bertujuan untuk mendapatkan gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kehidupan perempuan muslim di salah satu negara *francophone* yaitu Aljazair yang dijadikan sebagai latar belakang terbentuknya kumpulan cerpen *Femmes d'Alger dans Leur Appartement*. Sumber data pada penelitian ini adalah tujuh cerita yang terdapat dalam cerpen *Femmes d'Alger dans leur appartement*. Cerita tersebut antara lain *La nuit du récit de Fatima, Femmes d'Alger dans leur appartement, La femme qui pleure, Il n'y a pas d'exil, Les morts parlent, Jour de Ramadhan* dan *Nostalgie de la horde*

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif dengan metode analisis isi Krippendorff yang bertujuan untuk memaparkan kenyataan kehidupan tokoh-tokoh perempuan dalam kumpulan cerpen Assia Djebar.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa adanya ketidakadilan yang dialami para perempuan Aljazair baik dalam kehidupan sosial maupun kehidupan berumah tangga. Ketidakadilan ini terjadi karena adanya perbedaan peran antara laki-laki dan perempuan. Dalam kebudayaan masyarakat Aljazair, laki-laki memegang kekuasaan yang lebih besar daripada perempuan. Hal ini membuat para perempuan merasa dibatasi dan terkekang dari kehidupan sosialnya. Ketidakadilan ini berupa ketidakhadiran perempuan di ruang publik, pernikahan di usia muda dan kepasifan perempuan dalam memberikan pendapat. Assia Djebar menjadikan pengamatannya terhadap kaum perempuan sebagai latar belakang dalam pembuatan cerpen *Femmes d'Alger dans Leur Appartement*. Hal ini menjelaskan bahwa karya sastra dapat dianggap sebagai cerminan kehidupan masyarakat, yang dapat dijadikan sebagai dokumen sosial budaya dan dapat menangkap realitas atau sejarah dari masa tertentu.

Hasil penelitian ini diharapkan bermanfaat untuk mahasiswa Jurusan Bahasa Prancis dalam memberikan referensi skripsi yang berkaitan dengan dunia kesusasteraan khususnya kesusasteraan Prancis dengan melihat karya sastra sebagai cerminan sosial atau refleksi zaman saat karya tersebut dibuat.

Pada akhirnya disarankan bagi mahasiswa Jurusan Bahasa Perancis yang akan melakukan penelitian untuk melakukan penelitian lanjutan dengan meneliti karya Assia Djebar yang lain seperti roman, film, dan teater.

Kata kunci: kehidupan perempuan, perempuan muslim, cerpen

RÉSUMÉ

SISCA ITASARI. 2013. *La vie des femmes algériennes dans « Femmes d'Alger dans Leur Appartement » nouvelle d'Assia Djébar.* Mémoire. Département de la Langue Française. Faculté des Langues et des Arts. Université d'État de Jakarta.

Cette recherche sous forme de mémoire est rédigée pour obtenir le diplôme de S-1 du Département de français, Faculté des Langues et des Arts de l'Université d'État de Jakarta.

Les œuvres littéraires sont considérées comme une richesse culturelle et linguistique unique dont les sens sont très riches et complexes. Par conséquent, il est nécessaire de posséder d'une capacité langagière approfondie pour découvrir leur message essentiel. En outre, la création d'une œuvre est tantôt liée à la vie socioculturelle d'un auteur. Comme l'auteur est fait partie de la société, son œuvre peut décrire la situation qui se passe dans son milieu social. Par ailleurs, on pourrait dire que les œuvres littéraires sont les expressions sur la vie, la pensée, et aussi l'expérience d'un auteur.

Les œuvres littéraires peuvent être classées par quelques types par exemple une œuvre littéraire historique et une œuvre littéraire fictive comme fable et conte. Une œuvre littéraire historique se dit d'une œuvre dont le sujet s'inspire de près ou de loin d'événements historiques. Elle peut être utilisée comme le document socio-historique qui décrit une réalité d'une certaine période. Cette œuvre peut être un roman, une nouvelle, une poésie, une biographie, une chronique, etc. Les événements décrits par l'auteur deviennent le fond pour réaliser cette œuvre. Dans ce cas, les œuvres littéraires représentent la vie réelle qui raconte des problèmes sociaux, politiques, économiques, éducatifs, etc.

Dans cette recherche, il est décidé de choisir la nouvelle *Femmes d'Alger dans leur appartement*, œuvre d'Assia Djébar qui décrit la vie des femmes dans la société algérienne. Cette recherche fait appel à quelques théories entre autre celle de la nouvelle, celle de la vie des femmes, et celle de la sociologie littéraire ou la sociologie de la littérature qui considère la littérature comme l'image ou le portrait d'un phénomène social, ajoutée aussi par l'explication de la vie réelle des femmes musulmanes en Algérie.

De son vrai nom Fatima-Zohra Imalayène qui est née le 30 juin 1936, Assia Djébar est une écrivaine Algérienne de langue Française. Elle a fréquenté l'école coranique et l'école primaire française à Mouzaïa. Elle est la première femme algérienne qui a été admise à l'Ecole Normale Supérieure de Sèvres à Paris et a obtenu sa licence d'histoire en 1958. De 1959 à 1962, elle enseigne comme assistante l'histoire de l'Afrique à l'université de Rabat, puis de 1962 à 1965 à l'université d'Alger.

Ses débuts comme femme écrivain sont commencés par l'apparition du roman *La Soif* (1957) et suivi par *Les Impatiens* (1958), *Les Enfants du Nouveau Monde* (1962), et *Les Alouettes Naïves* (1967). Non seulement le roman, Djébar se consacre aussi au théâtre et au cinéma. Elle gagne du prix littéraires : d'abord, le Prix de la Biennale du film de Venise grâce à son film *La Noubia des femmes du mont Chenoua* (1979), ensuite le Prix de Berlinale à Berlin pour *La Zerda ou les chants de l'oubli* (1982). En 1980, elle a lancé *Femmes d'Alger Dans Leur Appartement* (1980) et cinq ans après, *L'Amour, La Fantasia* (1985) qui lui a attribué le Prix de l'Amitié Franco-Arabe. En 1995, elle travaille comme

professeur titulaire à Louisiana State University où elle dirige un Centre d'études françaises et francophones. Et en 2005, elle devient la première femme maghrébine à entrer à l'Académie Française, elle remplace George Vedel au fauteuil 5.

Dans le thème sur le genre, les femmes sont omniprésentes dans les œuvres d'Assia Djébar. Ses œuvres sont connus sous le signe de la lutte et de la transgression de femmes surtout pendant la guerre d'Algérie. Dans un milieu islamique où le silence et la discrétion de la femme sont de rigueur, elle a l'audace et le courage de parler et d'écrire sur l'inégalité qui se passe aux femmes musulmanes puisque d'après elle, une femme est aussi le membre de la communauté ayant le droit comme un homme. Toutes ses œuvres s'inspirent de ses expériences et ses observations face à la réalité qui se passe à son pays, l'Algérie. Par *Femmes d'Alger dans leur appartement*, Djébar tente à décrire une description impressionnante consacrée aux femmes maghrébines, à la vie qu'elles doivent affronter dans le quotidien, c'est à dire en tant qu'individus dans le milieu familial.

Dans cette recherche, on utilise la méthode descriptive qualitative en utilisant l'analyse contenue de Klaus Krippendorff qui se divise en quatre étapes. Le but de cette recherche est de trouver et de décrire les images de la vie des femmes algériennes dans une nouvelle d'Assia Djébar. L'objet de cette recherche est la nouvelle *Femmes d'Alger dans leur appartement*.

La première étape de l'analyse contenue, c'est de trouver des données concernant le sujet recherché. Des données recherchées comprennent des mots et

des phrases qui décrivent l'image de la vie des femmes musulmanes algériennes dans la nouvelle d'Assia Djébar. On a trié les phrases qui montrent le personnage et la place image de la vie des femmes algériennes en les classifiant dans les fonctions du langage de *l'émetteur* (l'auteur ou le personnage dans la nouvelle), *le récepteur* (le lecteur ou la deuxième personne), *le message* (le texte ou les répliques), et *le référent* (la place ou le temps). La deuxième étape, c'est de réduire les données trouvées. Après avoir réduit les données, on trouve 54 répliques étant considérées représenter la vie des femmes algériennes. La troisième étape, c'est l'inférence. On commence à interpréter les données avec le contexte. La dernière étape, c'est d'analyser les données profondément en les associant avec la situation réelle qui se passe en Algérie.

Femmes d'Alger dans leur appartement est un recueil de nouvelles qui est paru en 1980. Dans ce recueil, il y a 7 titres de nouvelles ce sont : *La nuit du récit de Fatima*, *Femme d'Alger dans leur appartement*, *La femme qui pleure*, *Il n'y a pas d'exil*, *Les morts parlent*, *Jour de Ramadhan* et *Nostalgie de la horde*.

De tous les récits, on trouve 54 répliques qui montrent les images des femmes musulmanes. De toutes les images-là, on trouve qu'il y a une inégalité entre les hommes et les femmes qui se passe dans le milieu social et dans le milieu familial. On constate qu'il y a trois problèmes principaux dont Djébar veut parler.

D'abord, l'absence des femmes dans l'espace public. Comme la culture algérienne est attachée par la tradition Islamique, il existe la hiérarchie des sexes qui se traduit par une séparation de deux ordres : le masculin et le féminin. Pour cette raison, une femme n'a pas le droit de circuler hors de sa maison ou dans un

espace public comme le café, le jardin, le marché, etc. Le monde de la femme est considéré comme l'espace fermé dans lequel elle doit se cacher et avoir le stigmate « l'invisibilité ».

*D'autres femmes, muettes, se dévisagent à travers les vapeurs : **ce sont celles qu'on enferme des mois ou des années, sauf pour le bain. [...] des femmes, des paysannes, ont cassé des robinets, pour pouvoir aller chaque jour à la fontaine !***

D'après cette réplique-là, le bain est le seul endroit qui devient le symbole d'une trop courte liberté. Malheureusement, pour les épouses d'hommes riches qui font construire un bain chez eux, elles ne peuvent plus sortir. Selon la tradition algérienne, le regard de l'homme peut être interprété comme une agression, un déshonneur et même un viol. Alors, si la femme veut circuler dans l'espace réservé aux hommes, elle doit couvrir son corps sous un voile car il lui faut éviter d'être regardée.

Ensuite, le mariage est aussi mis en évidence dans cette nouvelle. Si, en générale, on voit la petite fille jouit d'une certaine liberté en aidant la mère et ses frères, on doit la voir se marier à jeune âge, 12 ou 14 ans ou à l'âge de puberté. Les filles ne devaient plus sortir sans le chaperon, soit son père soit son frère. Beaucoup de filles ne fréquentent pas à l'école. De plus, il faut qu'elles s'habituent aux tâches domestiques de peur d'avoir la violence conjugale.

J'ai été mariée à douze ans... Fille unique, j'avais été gâtée par mon père. Alors me voila dans ma nouvelle demeure ne sachant rien faire : ni pétrir le pain ni tourner le tamis pour le couscous... aucune notion du travail de la laine ! Or, que vaut une femme qui ne sait travailler la laine ?

Par ailleurs, le mariage n'est pas fondé sur l'amour. A cause du stigmatisme « l'invisibilité », une femme qui va se marier ne connaît pas son futur mari jusqu'à la nuit de noces. Le père a le pouvoir de décider un homme qui va se marier avec sa fille. Dans ce cas, on peut voir qu'il y a le système patriarcal dans la culture algérienne où le pouvoir de l'homme dans une famille est très dominant.

Plus tard, et en termes brefs, assèches, elle déroulera la suite : comment elle quitta l'école à treize ans, pour se retrouver, un an plus tard, mariée ! Oui, c'est vrai, au même âge que ma mère : mon père me donna... à l'un de ses amis, un militaire comme lui, un sous-officier qu'il estimait. Moi atteignant quatorze ans à peine, et mon mari, plus de trente-cinq !

Puis, la vie de la femme mariée commence dans une souffrance si elle n'a pas d'enfants. La femme doit enfanter car elle est considérée comme un être procréatif. Pour celle qui a un seul enfant, elle doit vivre dans la peur d'être répudiée ou polygame. De plus, si elle n'a qu'un enfant et que cet enfant-là est une fille, les gens vont se moquer d'elle car la fonction reproductrice est sous-évaluée si naissent des fille.

Ma mère morte... Sa vie où rien n'est se passé. Un seul drame pour elle : elle m'a eu, puis plus rien, pas un fils, pas un autre enfant ! Elle a dû vivre alors dans la peur d'être répudiée, je suppose !
« Voici Mma Rkia accoucha une fille – à cote d'elle sa belle-sœur s'était mise à maudire le sort de l'accouchée : **“Une fille ! Tu nous donnes une fille !... tout juste bonne pour une race esclaves !”**

Le dernier, c'est le silence imposé. Les femmes ne parlent pas aux hommes. La communication orale est limitée aux bavardages entre femmes et, le plus souvent, sous forme de chuchotements. Il est interdit pour une femme de donner un avis dans la famille. Il faut qu'elle accepte toute la décision du père ou du mari pour sa vie. Basée sur l'interprétation du Coran et la tradition islamique veulent que la femme soit silencieuse car la langue appartient au père.

*Ma mère- il ne fallait pas le **déclarer haut, même pas entre femmes, entre sœurs ou intimes peut-être.***

*Dès l'enfance, on apprend à la fillette "le **culte du silence qui est une des plus grandes puissances de la société arabes**"*

A cause de cet emprisonnement, beaucoup de femmes revendiquent leurs droits. Elles commencent à dévoiler ses voiles comme l'expression de leurs refus sur ses emprisonnements.

L'évolution la plus visible des femmes arabes, tout au moins dans les villes, a donc été d'enlever le voile. Nombre de femmes, souvent après une adolescence ou toute une jeunesse cloîtrée, ont vécu concrètement l'expérience du dévoilement.

Enfin, on espère que le résultat de cette recherche pourrait être utile aux étudiants du Département de Français de l'Université d'État de Jakarta surtout dans la littérature francophone qui présente aussi le monde littéraire français. Il est soutenable que cette recherche puisse être utilisée comme la référence du mémoire lié à la littérature française où une œuvre est considérée comme le miroir de la société

KATA PENGANTAR

Bismillahirrahmanirrahim

Syukur Alhamdulillah penulis panjatkan kehadiran Allah S.W.T atas limpahan rahmat dan kasih-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul *Kehidupan Perempuan Aljazair dalam Kumpulan Cerita pendek (Cerpen) Femmes d'Alger dans Leur Appartement* karya Assia Djebar.

Terima kasih penulis ucapkan untuk kedua orang tua, Mama dan Bapak atas dukungan moril dan materiil serta doa yang tidak henti-hentinya dipanjatkan, kedua adik (Iwan dan Meidy) yang menjadi motivasi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini, kedua sahabat penulis (Akmalya dan Tyas) yang tidak henti-hentinya menanyakan kapan skripsi ini selesai dan juga Andi, *mon chocolat*, yang selalu menceriaikan hari-hari penulis.

Begitu banyak dukungan dan perhatian yang penulis dapatkan selama penyusunan skripsi ini, sehingga hambatan yang ada dapat dihadapi dengan penuh kesabaran dan keikhlasan. Dengan penuh kerendahan hati penulis menghaturkan ucapan terima kasih kepada Ibu Dr. Sri Harini Ekowati, M.Pd selaku ketua Jurusan Bahasa Prancis. Beribu terima kasih untuk kedua dosen pembimbing penulis yaitu Madame Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd yang juga merupakan pembimbing akademik penulis dan Monsieur Drs. Sulandri Nuryadin, M.Pd yang mana keduanya selalu bersedia meluangkan waktu dan pikiran beliau untuk membimbing, mengarahkan, dan memotivasi penulis dalam menyelesaikan skripsi ini. Tidak lupa penulis ucapkan terima kasih kepada seluruh Dosen Jurusan Bahasa Prancis yang telah membagi ilmu mereka yang sangat bermanfaat sehingga membuat penulis, dari seorang yang tidak tahu apa-apa hingga menjadi seorang yang insya Allah berguna untuk orang banyak. Kepada Ibu Tuti Sartika (Mbak Tuti), terima kasih penulis ucapkan atas bantuannya dalam mengurus persoalan akademik.

Selanjutnya terima kasih banyak untuk teman-teman angkatan 2006 yang tidak bisa disebutkan satu-satu namanya. Terima kasih telah menjadi teman-teman angkatan yang hebat. *Vous me manquez* ☺

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih memiliki banyak kekurangan. Untuk itu, kritik dan saran dari pembaca yang sifatnya membangun sangat penulis harapkan. Kiranya skripsi ini dapat bermanfaat serta dapat menjadi salah satu sumber informasi pengetahuan bagi pembaca sekalian.

Jakarta, Januari 2013

SI